

Iván Villanueva Jordán

Profesor a tiempo completo y coordinador de la línea curricular de Traductología de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Su formación de base es en traducción del inglés al español; a nivel de posgrado, ha seguido estudios en teoría crítica y estudios de género. Es profesor visitante del Middlebury Institute of International Studies en Monterey, California. Es doctorando en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I, en la línea de investigación de estudios descriptivos de traducción audiovisual, bajo la dirección del doctor Frederic Chaume.

Contacto: ivan.villanueva@upc.pe

Norman Gómez

Licenciado en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Profesional en Idiomas (traductor inglés-francés-español), Especialista en Traducción de Ciencias Humanas y Literarias, y Magister en Educación (Didáctica de la Traducción) de la Universidad de Antioquia. Realizó estudios de postgrado en *E-Learning and Teaching* en la Universidad de Greenwich (Londres, Inglaterra), y actualmente realiza estudios de doctorado sobre Didáctica de la Traducción en la Facultad de Traductología, Lingüística y Estudios Interculturales (FTSK) de la Universidad Johannes Gutenberg en Gernersheim, Alemania. Es coautor de los libros “Traducir textos científicos y técnicos” (2013), “Estatus actual del Traductor en Colombia” (2015) y “SLE: Un enfoque didácti-

co para fomentar la emergencia de lenguas adicionales” (2019). También es investigador del Grupo Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia, y se ha desempeñado como docente de lenguas y de traducción a tiempo completo y parcial en diversas universidades.

Contacto: nordago@gmail.com

Patrícia Rodrigues Costa

Doutora em Estudos da Tradução (2018) pela Universidade Federal de Santa Catarina com estadias de pesquisa na Université de Montréal, Canadá. Mestre em Estudos da Tradução (2013) pela Universidade de Brasília. Bacharel em Agronomia (2014) e em Letras-Tradução (2008) pela mesma universidade. É pós-doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília (POSTRAD/UdB). É membro do projeto de pesquisa “História da Tradução no Brasil: Tradução Literária, Crítica de Tradução, Perfil de Tradutor” e do Núcleo de Estudos em História da Tradução e Tradução literária (NETHLIT) da Universidade de Brasília, ambos coordenados pela Professora Doutora Germana Henriques Pereira. É editora assistente do periódico *Belas Infiéis* do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília (POSTRAD/UdB). Brasília, Distrito Federal, Brasil. Currículo acadêmico: <http://lattes.cnpq.br/9546437584230118>

Contacto: prcosta1986@gmail.com

Andréia Guerini

Doutora em Literatura (2001) pela Universidade Federal de Santa Catarina. Professora titular na Universidade Federal de Santa Catarina. É bolsista de produtividade em pesquisa do CNPq – Nível 2. É coordenadora do projeto de pesquisa intitulado “Leopardi no sistema literário brasileiro: presença leopardiana em Machado de Assis”. É coordenadora do projeto de internacionalização Capes/PrInt/UFSC “Tradução, tradição e inovação”. Integra, desde 2018, a “Cátedra UNESCO de Políticas Linguísticas para o Multilinguismo”. É editora-chefe do periódico *Cadernos de Tradução* do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. Currículo acadêmico: <http://lattes.cnpq.br/1962473391601725>

Contacto: andreia.guerini@gmail.com

Germana Henriques Pereira

Doutora (2004) e Mestre (1998) em Teoria Literária pela Universidade de Brasília. Graduada pela Université de Rennes 2 e pós doutora pela mesma universidade (bolsista CNPq, 2006). Pós-doutorado senior pela Université de Montréal (CAPES 2013). Diretora da Editora UnB desde dezembro de 2016. Professora Associada 2 na Universidade de Brasília. É coordenadora do projeto de pesquisa “História da Tradução no Brasil: Tradução Literária, Crítica de Tradução, Perfil de Tradutor”. É coordenadora do Núcleo de Estudos em História da Tradução e Tradução literária (NETHLIT), da Universidade de Brasília. É editora-chefe do periódico *Belas Infêis* do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília (POSTRAD/UnB). Membro da Diretoria da ABRAPT, biênio 2017-2019. Brasília, Distrito Federal, Brasil. Currículo acadêmico: <http://lattes.cnpq.br/5479032498605468>

Contacto: germanahp@gmail.com

Cristina V. Kleinert

Tiene bi-doctorado en Investigación Educativa por la Universidad Veracruzana (UV) (México) y en Ciencias de la Traducción por la University of Antwerp (Bélgica). Es académica de tiempo completo en la Facultad de Idiomas de la UV y miembro de la Red Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (RNITLI) en México, así como del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). Sus investigaciones se centran en la formación de intérpretes en lenguas indígenas en México: “La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. Sociología de las ausencias y agencia decolonial”, *Sendebarr*, 26 (2015), 235–254 (con C. Stallaert); “Didáctica para la formación de intérpretes en lenguas nacionales de México: trabajar de manera multilingüe”, *Entreculturas*, 7-8 (2016), 599–623.

Contacto: ckleinert@uv.mx

Carmen Núñez-Borja

Doctora en Antropología Social y Cultural y Master en Culturas y Desarrollo por la Universidad de Lovaina (Bélgica), Master en Derecho Internacional por la Universidad de Londres (Reino Unido). Actualmente es profesora asociada y miembro del *Translation, Interpreting and Intercultural Studies Research Group (TricS)* en la University of Antwerp (Bélgica). Sus investigaciones se centran en las migraciones andinas en Europa, la colonialidad y el desarrollo: “Memoria colectiva, religión e identidad: El señor de los Milagros, de huaca andina a patrono espiritual de los migrantes peruanos en Bélgica”. En Dietz, G., Stallaert, C., & Villegas, I. (Eds.). *El poder de la memoria: reconstrucción de identidades colectivas en el triángulo atlántico* (pp. 59-86). Xalapa: Universidad Veracruzana, 2016; “Migración andina en Europa : un enfoque de-colonial”. En Guidobono, S. Olivero

(Ed.). *Temas americanistas: historia y diversidad cultural* (pp. 557-566). Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2015, (con C. Stallaert).

Contacto: carmenalia.nunez-borjaluna@uantwerpen.be

Christiane Stallaert

Hispanista y doctora en Antropología Social y Cultural (Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica), es catedrática de Estudios Hispánicos y Comunicación Intercultural en la University of Antwerp (Bélgica) donde pertenece al *Translation, Interpreting and Intercultural Studies Research Group (TricS)*. Sus investigaciones abarcan temas de traducción, migraciones, nacionalismos y etnicidad, la sociedad multiétnica y procesos de transculturación. Entre sus publicaciones recientes se encuentra: “Transculturación, transmodernidad y traducción. Una mirada latinoamericana sobre la Europa del siglo XXI”, *Cuadernos de Literatura*, 21(41), Enero-Junio 2017, 131-152; “México y Bélgica: interpretación para la justicia en países multilingües vista a través del enfoque intercivilizacional y decolonial”, *Trans. Revista de traductología*, (21), 2017, 219-234 (con C. Kleinert).

Contacto: christiane.stallaert@uantwerpen.be

Lilia Irlanda Villegas Salas

Doctora en Letras (UNAM, 2012). Profesora-investigadora de tiempo completo, Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México, donde es miembro y colaboradora, respectivamente, de los cuerpos académicos Estudios Interculturales, e Investigación Lingüística y Didáctica de la Traducción. Coordinadora de los proyectos: “Investigación-sistematización de experiencias educativas de traducción y comunicación intercultural en los Talleres de lengua y cultura náhuatl del Equipo Nacional de Traductores del Náhuatl (ENTN) de la Conferencia del Episcopado Mexicano (CEM)” y

“Una propuesta vocabulario indispensable para el debate en los estudios lingüísticos y de traducción en los procesos educativos”. Participante en el proyecto: “Diálogo de saberes, haceres y poderes entre actores educativos y comunitarios: una etnografía reflexiva de la educación superior intercultural en Veracruz” (InterSaberes).

Editora y traductora profesional (inglés/francés-español). Traducción individual de más de siete libros y varios artículos y poemas. Autora de artículos de investigación y difusión. Coeditora de *Ideologías de traducción. Literatura, didáctica, cultura* (Peter Lang, Francfort, 2016). Destaca su labor como diseminadora de la obra de Gayatri Ch. Spivak en México: traductora de *La muerte de una disciplina* (UV, 2009, apoyo FONCA), gestora de la visita de Spivak a la UV (2010); colaboró también en la traducción de su libro *Una educación estética en la era de la globalización* (Siglo XXI Editores, UNAM, UAM, Palabra de Clío, UDLAP, 2017).

Contacto: ivillegas@uv.mx

Jimena Weinberg Alarcón

Traductora Inglés-Alemán al Español de la Pontificia Universidad Católica de Chile (1999) y Magíster en Lingüística Aplicada de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (2010). Actualmente, se desempeña como docente del Departamento de Lenguas de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la UC Temuco para el programa de Traducción. En los últimos años, se ha desempeñado como Consultora en las áreas de la traducción e interpretación para el Consejo Nacional de Educación (CNED), Chile, a cargo del estudio de informes para la apertura de carreras nuevas, la evaluación de instrumentos de examinación, y el análisis de modificaciones a planes y programas de estudio. Junto con esto, ha participado en diversos proyectos de investigación que se relacionan con la construcción de corpus textuales para la enseñanza de la traducción especializada, la for-

mación de traductores a nivel universitario y la incidencia de procesos cognitivos de escritura en la traducción, los que han derivado en publicaciones y en la elaboración de material didáctico para la docencia.

Contacto: jweinberg@uct.cl

Lisette Mondaca Becerra

Traductora Inglés-Español y Licenciada en Traducción por la Universidad Católica de Temuco, Chile, y Máster en Estudios del Discurso: Comunicación, Sociedad y Aprendizaje por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, España. Ha sido colaboradora en diversos proyectos de investigación y se ha desempeñado como docente del Departamento de Lenguas de la Universidad Católica de Temuco, donde ha dictado cursos para las carreras de Traducción Inglés-Español y Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación. Actualmente, es doctoranda del programa de Doctorado en Estudios Hispánicos Avanzados de la Universitat de València, España.

Contacto: lmondaca@educa.uct.cl

Rosa Isabel Basaure Cabero

Traductora inglés, español y japonés. Diplomada en Estudios Internacionales de Asia Pacífico, Magíster en Estudios Internacionales y Doctora en Estudios Americanos, mención Relaciones Internacionales de la Universidad de Santiago de Chile (USACH). Es investigadora responsable del proyecto DICYT 031751BC “Sexismo lingüístico sintáctico, literatura infantil y traducción del discurso en los textos de las historias clásicas de Disney: Propuesta de análisis para traductores enfrentados a la paradoja de un fenómeno de la comunicación intercultural”. Actualmente es académica de jornada completa en la Universidad de Santiago de Chile y se desempeña como coordinadora del área de prácticas profesionales en la carrera de Lingüística Aplicada

a la Traducción. Su línea de investigación se basa en los estudios de la traducción como herramienta de poder y cooperación en el Sistema Internacional.

Contacto: rosita.basaure@usach.cl

Marcela Contreras Torregrasa

Traductora Inglés-Español de la Universidad de Concepción y Magíster en Docencia para la Educación Superior de la Universidad Andrés Bello. Es co-responsable del proyecto de innovación docente “Proyecto colaborativo para desarrollar la competencia temática de los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción de la Universidad de Santiago de Chile”, 2016-2017. Actualmente es académica de jornada completa en la Universidad de Santiago de Chile y se desempeña como coordinadora del área de traducción en la carrera de Lingüística Aplicada a la Traducción.

Contacto: marcela.contreras@usach.cl

Ronald Forero Álvarez

Licenciado en Español y Filología Clásica por la Universidad Nacional de Colombia y Máster y Doctor en Textos de la Antigüedad Clásica y su Pervivencia por la Universidad de Salamanca. Actualmente es profesor de griego clásico y latín y miembro del grupo de investigación Valor y Palabra de la Universidad de La Sabana. Sus investigaciones están relacionadas con la lírica griega arcaica, la papirología literaria, la recepción de la literatura, la literatura griega moderna y la didáctica de lenguas clásicas.

Contacto: ronald.forero@outlook.com

Liliana Andrea Triana Perdomo

Licenciada en Español y Filología Clásica por la Universidad Nacional de Colombia. Actualmente es miembro del grupo de inves-

tigación Valor y Palabra. Su interés investigativo se enfoca en la literatura clásica y la didáctica de las lenguas clásicas.

Contacto: latrianap@unal.edu.co

Ananda Badaró de Athayde Prata

Graduação em Letras (Português/Inglês) pela Universidade Federal do Ceará (ufc); Especialização em Tradução (Inglês/Português) pela Universidade Estadual do Ceará; Mestrado em Estudos da Tradução pela ufc; Tradutora e intérprete concursada lotada na Pró Reitoria de Relações Internacionais da ufc.

Contacto: anandabadaro@gmail.com

Tito Lívio Cruz Romão

Doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina; Mestrado em Linguística Aplicada/Tradução pela Universidade de Mainz/Germersheim; Especialização em Interpretação de Conferências pela Universidade de Heidelberg; Graduação em Letras (Francês/Inglês/Português) pela Universidade Estadual do Ceará. Desde 1993 professor de língua e cultura alemã no Curso de Letras da Universidade Federal do Ceará. Membro permanente do Programa de Pós-Graduação em Letras/Literatura Comparada da ufc. Tradutor de livros, capítulos de livros e artigos do alemão, francés e inglês; tradutor público e intérprete comercial pela Junta Comercial do Estado do Ceará.

Contacto: cruzromao@terra.com.br

Pedro Pavez

Intérprete inglés-español y Licenciado en Lengua Inglesa de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Magíster en Educación, mención Docencia en Educación Superior de la misma casa de estudios. Se ha desempeñado como intérprete simultáneo, consecutivo y de contacto en la OEA, PNUD,

OPS, CEPAL, USGS, ONEMI, Ministerio del Interior, Academia Nacional de Bomberos de Chile y diversas universidades nacionales. Actualmente es docente en la PUCV en las áreas de interpretación, oratoria, manejo de estrés y autorregulación. Adicionalmente, su trabajo académico se ha centrado en la mejora de las prácticas del profesor universitario a través de un enfoque dialógico en la educación. Ha sido profesor visitante en la Universidad Federal de Paraíba, Brasil y la Universidad de Antioquia, Colombia.

Contacto: pedro.pavez@pucv.cl

Ámbar Urra

Licenciada en Ciencias de la Comunicación y Traductora Intérprete Inglés-Español de la Universidad de las Américas, Chile. Además, cuenta con certificación como traductora asistente en turismo. Se ha desempeñado como intérprete en diversos seminarios. Asimismo, ha colaborado en la transcripción, doblaje e interpretación del curso online *Comprensión y análisis de la explotación sexual comercial de niños, niñas y adolescentes*, desarrollado por la Universidad de Edimburgo, Escocia. Actualmente se desempeña como docente de técnicas de interpretación en Lengua de Señas Chilena en el Instituto Profesional Hellen Keller, Chile.

Contacto: ambar.v.urra@gmail.com

Carol Carvajal

Licenciada en Ciencias de la Comunicación y Traductora Intérprete Inglés-español de la Universidad de las Américas, Chile. Cuenta con certificación como traductora asistente en turismo. Junto a esto, trabajó en la transcripción del curso online *Comprensión y análisis de la explotación sexual comercial de niños, niñas y adolescentes*, desarrollado por la Universidad de Edimburgo, Escocia.

Contacto: carol.carvajal.p@gmail.com

Jacqueline Antialon Yauri

Bachiller en Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Contacto: jay18j@outlook.com

Katherine Márquez Llatance

Estudiante en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Contacto: katherinemll@outlook.com

Carles Tebé

Licenciado en Filología Románica (especialidad: Filología Catalana) en la Universitat Autònoma de Barcelona. Máster en Gestión de Servicios Lingüísticos en la Universitat de Barcelona. Doctor en Lingüística Aplicada en la Universitat Pompeu Fabra. Profesor e investigador en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Jefe del Magíster en Traducción Inglés-Español de la Facultad de Letras. Presidente de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) entre 2014 y 2018. Intereses de investigación actuales: el léxico especializado, sobre todo la terminología científica y técnica; la variación en terminología; y las herramientas de traducción asistida basadas en memorias de traducción.

Contacto: ctebe@uc.cl

Luciana Pissolato

Licenciada en Letras, mención Español, en la Universidade Federal de São Carlos, Brasil. Máster y Doctorado en Filología y Lengua Portuguesa, en la Universidade de São Paulo, Brasil. Investigadora y docente en la Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Áreas de especialidad y de interés de investigación: terminología, traducción especializada y la metáfora —especialmente

la traducción de la metáfora terminológica— y la lingüística de corpus aplicada a los estudios de la traducción.

Contacto: lupissolato@uc.cl

Mónica María del Valle Idárraga

PhD en Estudios Culturales e Hispánicos, de Michigan State University. Master en Literaturas Hispánicas, también de Michigan State University. Profesional en Idiomas Inglés-Francés-Español, de la Universidad de Antioquia. Docente en la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de La Salle. Entre sus publicaciones recientes están “Por una crítica lábil para la literatura gran-caribeña: porqués de un desafío”. *Lingüística y Literatura*, (jul-dic 2018) y “El creol y la traducción literaria en el Gran Caribe”. *Mutatis Mutandis*, vol 10 (1), junio 2017.

Contacto: mmdvalle@unisalle.edu.co

July Katherine Moreno Molina

Licenciada en Lengua Castellana, Inglés y Francés de la Universidad de La Salle. Docente del Gimnasio Campestre Marcello Iaffrancesco. Miembro de ACOLEC y del Taller Lasirén.

Contacto: julykmoreno81@unisalle.edu.co

Michael Arley Parrado León

Licenciado en Lengua Castellana, Inglés y Francés de la Universidad de La Salle. Docente de la I.E.D Técnico Industrial de Tocancipá. Miembro de ACOLEC y del Taller Lasirén.

Contacto: mparrado86@unisalle.edu.co

Martha Lucía Pulido Correa

Profesora titular del programa de traducción de la Universidad de Antioquia desde 1998. Actúo como Profesora visitante en el programa de posgrado en traducción de la Universidade Federal da Santa Catarina,

Brasil (2014-2018). Entre las publicaciones recientes se cuentan: *Contos hispanoamericanos traduzidos para o português*, Pulido, M. (org.) (trad. Coelho Ferreira, Lubianco de Sá, Sfredo, Pulido et al.), UFSC, Brasil, 2019. Coord. De la traducción *Ágata de Florianópolis* de Jacques Jouet (trad. Micoanski Thomazine, De Morais Gehin, Pulido, et. Al), Copyart, Tubarão, Brasil, 2018. Traducción del francés *Orden y tiempo en la filosofía de Michel Foucault* de Diogo Sardinha, Ed. Universidad de Antioquia, Medellín, 2015. Coord. De la traducción francés-español del libro *La misa de san gregorio, taller de san josé de los naturales, ciudad de méxico, 1539* de Malgouyres, de Courcelles y Louis-Combet (trad. Pulido, Monsalve, Calle, Arbeláez, Marín), 2015. *L'oeuvre narrative de Maurice Blanchot* de Martha Pulido, Paris: L'Harmattan, 2015. Traducción del inglés al

español de Martha C. Nussbaum, *La economía aún necesita de la filosofía*. Ed. Universidad de Antioquia, Medellín, 2015. Co-dirige el programa de Podcasts Radio Translatio www.radiotranslatio.com con Rossi Lázaro Igoa, desde 2018.

Contacto: martha.pulido@udea.edu.co

Claudia Elena Urrego Zapata

Ingeniera Civil, Universidad Nacional. Traductora Inglés-Francés-Español. Magister en Traducción, Universidad de Antioquia. Instructora de bilingüismo-SENA, docente de cátedra, Universidad de Antioquia. Correctora inglés, Revista Facultad de Ingeniería-Redin, Universidad de Antioquia.

Contacto: claudiaeuz@gmail.com